

6.1.

Τά Ἅγια Θεοφάνεια τοῦ Κυρίου ημῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

ϞϞόε βϞοαβλέηε γὰ βῖα ἦ εῖσα ἡάσηεω ἰῆσα χῖτῖα.

2. hlas Byz. / ZR

..

Byzantská tradícia: Am, Vi

Ruská tradícia predreformná: S439, S440, Pp

Ruská tradícia poreformná: S414, 442

Tr (*trezvon pomorský*)

Na ponečeri

Απόστιχα Στιχηρά Ιδιόμελα. Ήχος πλ. β' Ανατολίου

Εν Ιορδάνη ποταμῷ, ^{Ga.h} ἰδὼν σε ο Ἰωάννης ^{xG -a}
πρὸς αὐτὸν ἐρχόμενον * ἔλεγε, Χριστέ ὁ Θεός. ^{xxE}

Τί ^{Ga.h*} πρὸς τὸν δούλον παραγέγονας, ^{Gc.a2.a}
ρύπτον μὴ ἔχων Κύριε; ^{xxE}

εἰς ὄνομα ^{Ga.h} δέ τίνος σε βαπτίσω; ^{yxh}
Πατρός;** ἀλλὰ τούτον φέρεις ἐν εαυ- τῷ. ^{xxh}
Υιού;** ἀλλ' αὐτὸς υπάρχεις ο σαρκωθεῖς. ^{xxh}

Πνεύματος Αγίου; ^{FG.E}
καὶ τούτο οἶδας διδόναι τοῖς πιστοῖς ^{xG -a} διὰ στόματος. ^{cG.GF.E}
Ὁ ἐπιφανεῖς Θεός,** ἐλέησον ἡμᾶς. ^{xE}

ΠΟΝΕЧЕРІЕ ВЕЛІКΟΕ

На ετῆχὸβηтῆ ετῆχηры εαμογλᾶены, γλᾶεζ б. ѿнаτόлѣво:

На ἰορδάνετѣтῆ рѣцѣтῆ

вѣдѣвз тѣ ѿ ѿάνηηз кз себѣтῆ гρᾶδѣца,
глаголаше: хрѣтῆ бѣже,
чтò кз рѣвѣтῆ рншѣлз ѣсн, еквѣрны не ѿмыѣ, гдн,

во ѿма же чѣе тѣ крецѣтῆ;

Ὁцл; но тогò нòншн вз себѣтῆ.

Снѣ; но елмз ѣсн воплотнвынѣа.

Дхл етῆгω; ѿ сегò вѣсн длатн вѣрнымз оу҃с҃ты:

ѣвлѣнѣа бѣже, помнѣдн насз.

Am

Εν Ι-ορ-δά-νη πο-τα-μώ, Ι- δών σε ο Ι- -ω- -άν-νης

Am

Vi

Pp

ϛ Η-ωρ-δα-νη-στη-η ϛι-υϛ ΒΗ-Δϛ ΤΑ Η- -ω- Δ- -ηϛ

S439

S440

S414

S442

Tr

Sl

Am

πρός αυ-τόν ερ-χό- με-νον έ- -λε- -γε, Χρι- στέ ό Θε-ός.

Am

Vi

Pp

κϛ σε - βϛ Γρα- δϛ -ψα Γλα-το-λα- Δ- ψε Χρη- στε Εο- -ϛε

S439

S440

S414

S442

Tr

Am

Τί πρόσ τόν δού-λον πα-ρα- γέ- -γο-νας ρύ-πον μή έ-χων Κύ-ρι- ει;

Am

Vi

Pp

ΥΕ - - ΜΑ ΚΩ ΡΑ - ΒΑ ΠΗ - ΣΗ - ΑΩ ΙΕ - ΣΗ ΣΚΒΕΡ - ΗΥ - ΗΕ - Η - ΜΥ ΓΟ - ΣΠΟ - ΔΗ

S439

S440

S414

S442

Tr

Am

εις ό- νο-μα δέ τί- νος σε βαπ-τί-σω;

Am

Vi

Pp

ΒΩ ΥΒ - ΙΕ - ΚΕ ΤΑ Η - - ΜΑ ΚΡΕ - ΨΑ

S439

S440

S414

S442

Tr

Πα- τρός;

αλ-λά τού-τον φέ-ρεις εν ε- -αυ- τώ.

Am >

>

Vi

>

Pp

ВЗ О-ТЪ-ЧЕ АН

ΗΖ ΣΕ- ΓΟ ΗΘ - ΣΗ -ΣΗ ΗΖ ΣΕ -ΕΕ

S439

S440

S414

S442

Tr

Υι -ού;

αλλ' αυ- τός υπ- άρ-χεις ο σαρκ-ω-θείς.

Am >

>

Vi

>

Pp

ВЗ СЫ -НА АН

ΗΖ ΣΑ- ΜΖ ΙΕ- ΣΗ ΒΖ-ΠΑΖ- -ΣΗ Η -ΣΑ

S439

S440

S414

S442

Tr

Am

Πνεύ-μα-τος Α -γί- ου; καί του-το οί- δας δι- δό- ναι, τοίς πι-στοίς

Am

Vi

Pp

ΔΟΥ-ΧΑ ΑΗ ΣΒΛ-ΤΑ- Δ- ΓΟ ΗΣ ΣΕ-ΓΟ ΒΙΣΤ ΔΑΙΔ ΤΗ ΒΤ-ΡΕ- ΗΥ - -Η- - ΜΣ

S439

S440

S414

S442

Tr

Am

δι- -ά στό-μα-τος. Ο ε- πι -φα-νείς Θε- ός, ε- λέ -η -σον η- μάς.

Am

Vi

Pp

ΙΑ- ΒΗ- ΒΥ- Η- ΣΑ ΕΘ- -ΣΕ ΠΟ-ΜΗ -ΑΔ- Η ΗΔ-ΣΖ

S439

S440

S414

S442

Tr

Είδοσάν ^{Ga.h} σε ύδατα ο Θεός, ^{Ga.h}
είδοσάν σε ύδατα **καί εφοβήθησαν**, ^{xxE -a}

πρός τήν σήν γάρ **δόξαν** ^{ac.GG.E}
αντοφθαλμήσαι ^{yh} τά Χερουβίμ ου **δύνανται**, ^{xxG}
ουδέ ατενίσαι τά **Σεραφίμ** ^{cG.FE.E}

αλλά φόβω παριστάμενα, ^{yxh}
τά μὲν **βαστάζουσι**, ^{xG}
τά δέ** **δοξάζουσι** τήν **δύναμίν σου**. ^{xxE}


Μεθ' ὧν οικτίρμον, *
αναγγέλλομεν τήν αἰνεσίαν σου **λέγοντες**. ^{xxG}
ο επιφανείς Θεός,^{ha.Ga.a**} **ελέησον ημάς**. ^{xxE}

Видѣша τὰ βόδι, **εἶδε**,
εἶδον τὰ βόδι, **ἡ οὐκοῦσασα:**


къ твоеѣ бо елѣѣ
протнкозрѣти **херувѣимн** **не могоутъ**,
ниже **взирати** **серафѣимн**,


но **ѡ** **ετράχομз** **прелѣтоуѡце**,
ѡвѣн **ѡвѣω** **нѡсѡутъ**,
ѡвѣн **же** **ελѣѡутъ** **εἰλδ** **твоеѡ**.

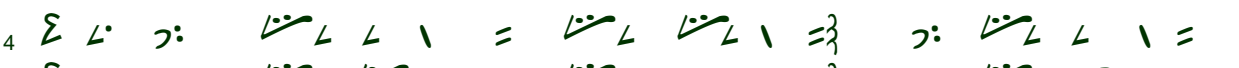
Съ **нѣмнже**, **цѣдрѣ**, **возвѣщѣемз** **хвалд** **твоеѡ**, **глаголюѡце:**
εὐβλέησα **εἶδε**, **πομήλδῃ** **ημάς**.


Am 

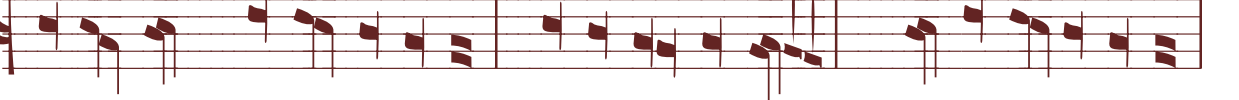
Εί-δο-σάν σε ύ - - δα-τα ο Θε-ός, εί-δο-σάν σε ύ-δα-τα καί ε-φο-βή-θη-σαν,


Am 

Vi 


S414 


S442 

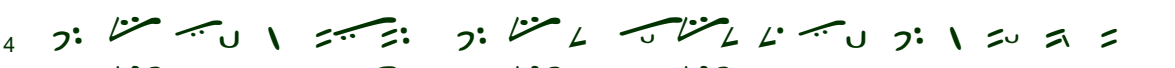
Tr 

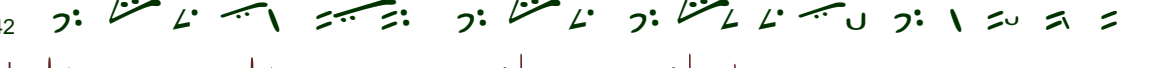
Am 


πρός τήν σήν γάρ δό-ξαν αντ-οφ-θαλ-μή-σαι τά Χε-ρου-βίμ ου δύ-ναν-ται,

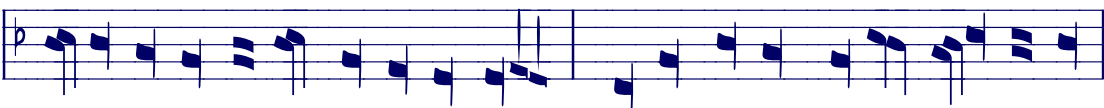
Am 

Vi 


S414 


S442 


Tr 


Am 

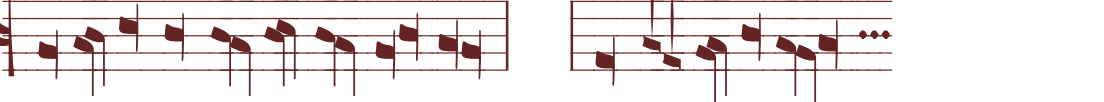
ου-δέ α-τε-νί-σαι τά Σε-ρα-φίμ, αλ-λά φό-βω πα-ρι-στά-με-να,

Am 

Vi 

S414 

S442 

Tr 

Am

τά μέν βα-στά-ζου-σι, τά δέ δο-ξά-ζου-σι τήν δύ-να-μίν σου.

Am

Vi

S414

S442

Tr

Am

Μεθ' ών οι-κίρ-μον, αν-αγ-γέλ-λο-μεν τήν αί-νε-σίν σου λέ-γον-τες.

Am

Vi

S414

S442

Tr

Am

Ο ε-πι-φα-νείς Θε-ός, ε-λέ-η-σον η-μάς.

Am

Vi

S414

S442

Tr

Σήμερον ^{ac.G2.E} ὁ ουρανοῦ καὶ γῆς Ποιητής, ^{xxG}
παραγίνεται σαρκί * ἐν Ἰορδάνῃ, ^{cG.FE.E -a}

Βάπτισμα αἰτών** ο ἀναμάρτητος, ^{xxG}
ἵνα καθάρῃ τὸν κόσμον ^{xG -a}
ἀπὸ τῆς πλάνης τοῦ ἐχθροῦ, ^{xxE}

καὶ βαπτίζεται ὑπὸ δούλου,
ο Δεσπότης τῶν ἀπάντων, ^{xG}
καὶ καθαρισμόν δι' ὕδατος ^{Gc.a2.a}
τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων δωρεῖται. ^{xE}

Αὐτῷ βοήσωμεν, ^{xxG}
ο ἐπιφανεῖς Θεός ^{ha.Ga.a**} ἡμῶν, δόξα σοι. ^{xxE}

Днѣсь нѣсѣ ѡ землѣ творецъ
преходитъ плотью на іорданѣ,
крещеніа проца възрѣшныѣ,
да ѡчиститъ міръ ѿ лѣсти вражіа,
ѡ крещяетца ѿ рѣкѣ вѣчекихъ,
ѡ ѡчищеніе водю рѣдѣ челоуѣчекомѣ дѣдетъ.
томѣ возопіемъ: гвѣлѣа еѣе нѣшъ, глѣа твѣѣ.

Am

Σή- με- ρον ό ου-ρα-νου και γής Ποι- η - τής,

Am

Vi

Pp

Д♭- Н♭- С♭

S442

Tr

Am

πα-ρα-γί-νε-ται σαρ- κί εν Ι- ορ- δά- νη,

Am

Vi

S442

Tr

Am

Βά-πτι-σμα αι - - - τών ο αν-α - μάρ-τη - τος,

Am

Vi

S442

Tr

Tr

Am

ί- να κα- θά-ρη τόν κό-σμον α- πό τής πλά-νης τού εχ- θρού,

Am

Vi

S442

Tr

? >

Am

καί βαπ-τί-ζε-ται υ-πό δού-λου, ο Δε-σπό-της τών α- πάν-των,

Am

Vi

S442

Tr

Am


καί κα-θα- ρι-σμόν δι' ύ- -δα-τος τώ γέ-νει τών αν-θρώ-πων δω- ρεί-ται.


Am


Vi


S442


Tr

Am 

Am 

Vi 

S442 

Tr 

Αυ- τώ βο-ή -σω- μεν, ο ε-πι- φα- νείς Θε-ός η- μών, δό- ξα σοι.

SPEV

Ποκετέριε Βελήκοε // На стѣхъвнѣ стѣхѣры самоглаены, гласъ ѿ Анаѳоліево:



На і-ор-дан- стѣѣ рѣ-цѣ вѣ-дѣвз тѣ і-ω- ληηз



к^а се-бѣ грѣ-дѣ-ца, гла-гѣ-ла-ше: хр̄-тѣ бѣ-же,



что кз ра-бѣ прн-шѣлз ѿ-сн̄, сквѣр-ны не ѡ-мыѣ, гѣ-спо-ди,



во ѡ-мѣ же чѣ-ѣ тѣ кре-щѣ;



Ѡ-цѣ; но то-гѣ нѣ-шн вз се-бѣ.



Сы-на; но гласъ ѿ-сн̄ во-пло-тн̄-выѣ-сѣ.



дѣ-ла свѣ-тѣ-гѣ; ѡ-сн̄ вѣ-сн̄ да-ѣ-ти вѣр-нымъ ѡ-стѣ:



гѣ-лѣ-сѣ бѣ-же,



по-мнѣ-лѣ-нѣ.



ВѢ-ДА-ША ТѢ ВО-ДЫ, БО-ЖЕ, ВѢ-ДА-ША ТѢ ВО-ДЫ, И ОУ-БО-А-ША СѢ:



КЪ ТВО-ЕИ БО СЛА-ВѢ ПРО-ТН-ВО-ЗРѢ-ТН ХЕ-РЪ-ВІ-МН НЕ МО-ГЪТЪ,



НИ-ЖЕ ВЪЗН-РА-ТН СЕ-РА-ФІ-МН,



НО СО СТРА-ХОМЪ ПРЕ-СТО-А-ЩЕ,



О-ВІ-Н ОУ-БѢ-ННО СѢТЪ, О-ВІ-Н ЖЕ СЛА-ВѢТЪ СІ-ЛЪ ТВО-Ю.



СЪ НИ-МН-ЖЕ, ЩЕ-ДРЕ, ВОЗ-ВѢ-ЩА-ЕМЪ ХВА-ЛЪ ТВО-Ю, ГЛА-ГО-ЛЮ-ЩЕ:



ГЛА-ВІ-СА БО-ЖЕ,



ПО-МІ-ЛѢИ НАСЪ.



А́НЕСЬ НЕ-БЕ-СÈ И ЗЕ-МЛÈ ТВО-РÉЦЪ



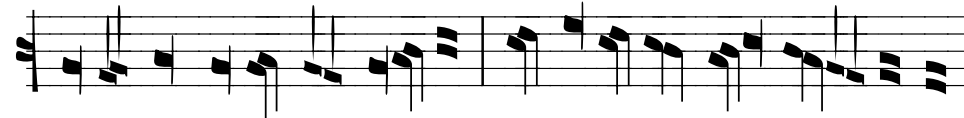
ПРИ-ХÓ-ДИТЪ ПЛÓ-ТĪ Ю НА І-Ор-ДÁNЪ,



КРЕ-ЩÉ-НІ ѿ ПРО-СѦ БЕЗ-ГРѢШ-НЫЙ,



ДА Ѡ-ЧН-СГНТЪ МІРЪ Ѡ ЛÉ-СГН ВРА-ЖІ ѿ,



И КРЕ-ЩА-ЕТ СѦ Ѡ РА-БА ВЛА-ДЫ-КА ВСѦ-СЕКНУЪ,



И Ѡ-ЧН-ЩÉ-НІ Е ВО-ДО-Ю РО-ДЪ ЧЕ-ЛО-ВѢ-ЧЕ-СКО-МЪ ДА-РЪ ЕСТЬ.



ТО-МЪ ВО-ЗО-ПІ-ÉМЪ:



ГѦВ-ЛÉН-СѦ БО-ЖЕ,



НАШЪ СЛА-ВА ТЕ-БѢ.